

**EL DICCIONARIO: neología, lenguaje de especialidad, computación**  
Congreso Internacional, Ciudad de México, 28 - 30 de octubre 2013

**Criterios para la actualización lexicográfica a  
partir de datos de observatorios de neología**

**Andreína Adelstein** (CONICET/ Universidad Nacional de General Sarmiento)  
J. M. Gutiérrez 1150 (B1613GSX), Los Polvorines, Prov. de Bs. As., ARGENTINA  
aadelste@ungs.edu.ar

**Judit Freixa** IULA / Universitat Pompeu Fabra. C/ Roc Boronat, 138. 08018  
BARCELONA (ESPAÑA) judit.freixa@upf.edu

**Palabras clave:** neología - actualización lexicográfica – variedades del español

## **1. Introducción**

La actualización de diccionarios de lengua puede entenderse en al menos dos sentidos: por un lado, como la renovación del contenido, especialmente del leuario y, por otro, como la mejora de la calidad del producto acorde a los usuarios y las funciones de la obra, a partir de criterios modernos de tratamiento de los lemas y de análisis lingüísticos de los datos. La neología juega un papel central en la primera de las nociones de actualización lexicográfica. Evidentemente, la justificación de nuevas ediciones de diccionarios sincrónicos de lengua reside en la posibilidad de registrar nuevas voces y nuevos significados de palabras ya ingresadas.

El propósito general de este artículo es indagar acerca de las posibilidades de contribución de los observatorios de neología en los procesos de actualización lexicográfica, en especial del español a partir del análisis de los resultados de la red de observatorios del español Antenas Neológicas. Específicamente, a partir de tales resultados nos proponemos identificar aquellos criterios que puedan resultar más adecuados y operativos para determinar qué neologismos registrados en bases léxicas deberían priorizarse para la actualización de diccionarios. A su vez, nos proponemos probar los criterios a partir de una selección de neologismos de las Antenas Neológicas.

En este trabajo partimos además del supuesto formulado en Freixa (en prensa) acerca de que la frecuencia de uso de las nuevas voces es un criterio a priori para la inclusión lexicográfica y sostenemos que una propuesta adecuada debe conjugar criterios relativos a las distintas dimensiones del léxico.

En primer lugar, veremos algunos antecedentes del tema y presentaremos la Red Antenas Neológicas. Luego, realizaremos un análisis a partir de varios criterios para, finalmente, apuntar algunas ideas a modo de conclusión.

## **2. Antecedentes**

En la lexicografía de lengua inglesa son múltiples las experiencias en torno a la formulación de criterios para el ingreso de nuevas voces en diccionarios y a la metodología de extracción de neologismos de corpora textuales con fines lexicográficos (entre otros, Barnhart 1985, Cook 2010, O' Donovan & O'Neill 2008). Entre los criterios acerca de la relevancia de un neologismo para su posterior inclusión en diccionarios más señalados se destacan la estabilización (frente al carácter efímero del neologismo), la frecuencia de uso (frente el carácter de hápax), la dispersión de aparición (frente a la alta frecuencia en un

rango estrecho de tipos textuales) y, por otro lado, el carácter testigo de las nuevas voces (Matoré 1953) y la necesidad denominativa de la palabra nueva. Barnhart (2007), por ejemplo, propone una fórmula que combina diversos factores para determinar el grado de relevancia de un neologismo: el número de formas del ítem léxico, su frecuencia, la cantidad de fuentes en las que ocurre, la cantidad de géneros en los que ocurre y el rango de tiempo en que se observa su uso. Esta fórmula, sin embargo, es aplicable a la neología extraída de corpora textuales y no a bases léxicas ya constituidas, como son las de los observatorios.

Se suelen citar también los criterios FUDGE formulados por Metcalf (2002, *apud* Ishikawa 2006 y Cook 2010: 34), aunque estos no refieren estrictamente a pautas para decidir acerca de la incorporación en diccionarios, sino a la pervivencia de los neologismos.

For example, Metcalf (2002) [...] suggests that only words meeting the criteria of “Frequency,” “Unobtrusiveness,” “Diversity of users and situations,” “Generation of meanings and forms,” and “Endurance of the concept” may be successfully deposited as new words in the English lexicon (Ishikawa 2006: 152-164).

En este sentido, el trabajo de Cabré y colaboradores (2002) en torno a la vitalidad de la lengua y los modos de medirla según el comportamiento de distintos tipos de neologismos también son muy elocuentes. Al respecto del “éxito” de las nuevas palabras, son numerosos los estudios relativos a la frecuencia de uso de los neologismos, a partir de criterios cuantitativos y estrategias formales de determinación, ya sea con fines descriptivos y no necesariamente lexicográficos, o no (Cook & Hirst 2011, por ejemplo). Por su lado, en Freixa (en prensa) hace también una propuesta de criterios para determinar qué clases de neologismos cabe tener en cuenta para la actualización de diccionarios generales de la lengua. Obviamente, este tipo de criterios deberían conjugarse con criterios eminentemente lexicográficos, como el tipo de usuario y las funciones del diccionario por actualizar.

Como señalamos, partimos del supuesto formulado en Freixa (en prensa) acerca de que la frecuencia de uso de las nuevas voces es un criterio a priori para la inclusión lexicográfica, y que por ello el resto de los criterios que se consideren deben aplicarse únicamente a los neologismos que presentan una elevada frecuencia de uso. Es decir, no todos los neologismos frecuentes en un momento dado deben incluirse en los diccionarios, pero sí todos los neologismos que se incluyan deben, como primer paso, demostrar su estabilidad en el uso de los hablantes.

Nuestra hipótesis de trabajo es que una propuesta adecuada debe conjugar criterios, que hacen a distintas dimensiones del léxico (formales, semánticos, sociolingüísticos y lexicográficos), que deben ponderarse de acuerdo con el tipo de diccionario en el que se

ingresarán los neologismos. A continuación ilustraremos los criterios a partir de una selección de neologismos de las Antenas Neológicas considerando los datos desde 2003 hasta 2013.

### **3. Datos de análisis**

Como ya hemos anunciado, para este trabajo tendremos en cuenta los neologismos procedentes de la red de observatorios Antenas Neológicas. Esta red, que presentamos a continuación, recoge los neologismos que se detectan en la prensa en base al criterio lexicográfico, precisamente porque la actualización de diccionarios es uno de sus objetivos principales.

#### **3.1 Los neologismos de la Red Antenas Neológicas**

Las Antenas Neológicas nacieron en el año 2002 con la voluntad de convertirse en un proyecto conjunto para la observación y el estudio de la innovación léxica de las distintas variedades del español. En este momento forman parte de la red<sup>i</sup> Argentina, Colombia, Chile, España<sup>ii</sup>, México y Perú. Si bien el objetivo inicial fue agrupar en un proyecto común los observatorios de neología de las distintas variedades del español, fueron objetivos específicos los siguientes: constituir un corpus de gran difusión de neologismos de las distintas variedades del español; analizar los recursos que utiliza el español para innovar su léxico y, así, contribuir a la ampliación descriptiva de las distintas variedades lingüísticas del español; difundir periódicamente las nuevas creaciones léxicas del español; y contribuir a la actualización del léxico de los diccionarios de lengua general.

El proyecto se encuentra actualmente, diez años después, en situación de ofrecer a la comunidad científica información valiosa sobre la neología en español, y a partir de los datos registrados, los grupos integrantes ya han podido elaborar diccionarios de neologismos de algunas variedades, y presentar sus tendencias neológicas en foros de discusión internacional.

Siguiendo el criterio lexicográfico, las Antenas Neológicas consideran neológicas aquellas unidades que se encuentran documentadas en el uso y que no se encuentran repertoriadas en el corpus lexicográfico de exclusión constituido por el *Diccionario de la Lengua Española* [DRAE] y por el *Diccionario de uso del español de América y España* [VOXUSO] y otros diccionarios regionales contrastivos o integrales según cada país, como el *Diccionario del español de México* [DEM] y el *Diccionario integral del español de la Argentina* [DIEA].

La detección de neologismos se lleva a cabo combinando estrategias manuales y automatizadas. Cada nodo de las Antenas Neológicas analiza una media de dos periódicos mensuales<sup>iii</sup>, con lo que se obtienen una media aproximada de 1.800 neologismos por año y por nodo (unos 1.400 neologismos sin repeticiones). La cantidad total se acerca a los 100.000 neologismos (más de 75.000 neologismos sin repeticiones).

### 3.2 Los neologismos más frecuentes

El 78,6% de los neologismos detectados tiene la frecuencia mínima (es decir, una ocurrencia) y un 10,69% solamente se han detectado en dos ocasiones. Así pues, una de las principales características de los neologismos de los observatorios de neología es su baja estabilización en el uso. Un total de 3.491 neologismos tiene una frecuencia superior a tres, pero para este trabajo seleccionamos solamente el centenar de neologismos más frecuentes<sup>iv</sup>. En la siguiente tabla pueden verse algunos ejemplos<sup>v</sup>:

Neologismo	Cg	Contexto y fuente
anticrisis	adj	El decreto amplía una amnistía fiscal que había sido aprobada en junio y es parte de un amplio paquete <b>anticrisis</b> . [X1, 03/10/2009]
ciberataque	m	Los <b>ciberataques</b> rusos contra Estonia enturbian la cumbre de Samara. [LV, 02/05/2009]
desarrollador	m	Pero en esta ocasión el ciclo de conferencias estará enriquecido con la participación del CEDU, ya que contamos con la experiencia de los principales <b>desarrolladores</b> e inversores de urbanizaciones. [A1, 31/08/2005]
femicidio /feminicidio	m	Entrar en temas como el <b>femicidio</b> [...] es complejo; ha molestado así como ha gustado. [X2, 15/09/2008]; Las matanzas del Asesino del bisturí o las de los autores de los <b>feminicidios</b> en Juárez ahora, son expresión del poder patriarcal que necesita humillar sexualmente a la víctima, degradarla y colocarla en su valía por debajo de un objeto inanimado. [M1, 05/02/2006]
intrafamiliar	adj	La creación de la Clínica de la Mujer hace parte de esta propuesta, que busca atenderlas en sus particularidades y especificidad, advierte Salazar Jaramillo, y resalta la atención que también se dará a mujeres victimizadas por la violencia <b>intrafamiliar</b> o sexual. [EC, 09/03/2008]
playoff	m	La selección nacional se mide hoy con Colombia en los <b>playoff</b> para definir el quinto al octavo puesto del certamen. [X1, 30/07/2010]

Tabla 1. Muestra de neologismos frecuentes y compartidos por todos los nodos de Antenas

## 4. Análisis

Como ya hemos dicho, partimos de la base de que la frecuencia en el uso de una palabra es una información relacionada con su incorporación en el diccionario, pero no determinante. Creemos que la frecuencia debería ser el primer criterio para seleccionar un conjunto de unidades candidatas, y sobre ese conjunto aplicar otros criterios que permitan tomar las decisiones por casos o por bloques de casos, de manera que se asegure un buen grado de coherencia y homogeneidad en la selección final. Así pues, defendemos que no

todas las unidades frecuentes deben entrar en el diccionario, pero que (con todas las excepciones necesarias) todas las que entren sí deben ser frecuentes, además de cumplir otros criterios.

Analizaremos en primer lugar algunos criterios de orden formal, en segundo lugar, algunos de orden semántico, en tercer lugar, nos centraremos en aspectos de carácter sociolingüístico y, por último, en criterios lexicográficos. Para ello consideraremos la hipotética selección de nueva nomenclatura de un diccionario amplio, que tenga en cuenta las distintas variedades del español peninsular y de América y que tenga un carácter descriptivo del uso real.

#### 4.1 Criterios formales

Los criterios formales que tendremos en cuenta se referirán a la inclusión o exclusión de formas variantes ya repertoriadas, a la productividad y predictibilidad de la regla y a determinadas restricciones comunes.

##### a) *Variantes de formas ya incluidas:*

Cuando un neologismo no es más que una simple variante de una forma ya incluida en el diccionario, la decisión no atañe a la palabra en su conjunto de significado y significante, sino solamente al significante, dado que el significado ya está incorporado bajo otra forma. Con los neologismos, esta decisión afecta principalmente a los préstamos: si el préstamo está incorporado en el diccionario deberemos tener en cuenta principalmente si la forma que analizamos presenta un grado superior o inferior de adaptación a la lengua de llegada, entre otros parámetros. Así, en principio, rechazaremos *blogger* si el diccionario ya ha incorporado la forma más adaptada *bloguero* –aunque habrá que considerar luego el criterio sociolingüístico de extensión de uso de ambas variantes para terminar de decidir–

Por otro lado, cuando la variante no es estrictamente formal sino que conlleva también algún cambio morfológico, sintáctico o semántico, puede resultar muy ilustrativa la adición de la variante, si el uso de esa forma es, además de frecuente, estable en el uso y representativa de importantes áreas de habla, como el uso femenino *televisora* complementando el más conocido *televisor*.

Así pues, la característica de ser una variante de una forma ya repertoriada no es incluyente ni excluyente de forma general, sino que deben tenerse en cuenta argumentos como los expuestos y ejemplificados.

### b) *Regla de formación:*

Los diccionarios presentan restricciones según las reglas de formación: sin ir más lejos, la cantidad de palabras que pueden formarse por prefijación es potencialmente ilimitada. Y, dado que el significado de estas palabras suele ser totalmente predecible, no parece necesaria (ni posible) su incorporación en el diccionario. Pero la consulta de cualquier diccionario nos demuestra que muchas palabras formadas por reglas altamente productivas y con resultados predecibles sí han sido incorporadas en el diccionario. Desde nuestro punto de vista, se impone un criterio intermedio, con el cual se podrían incorporar la mayoría de las unidades formadas con reglas muy productivas y predecibles si forman parte del conjunto de unidades más frecuentes del uso de los hablantes (y si no deben excluirse por alguno de los demás criterios que analizamos). *Agregador* es la persona que agrega, pero bien podría estar en el diccionario para saber lo que puede agregar y dónde. *Centroderecha* y *centroizquierda* son también previsibles pero tal vez podría hacerse notar que se usan principalmente en contextos políticos; igualmente, se podría aclarar que *mediocampo* y *mediocentro* se utilizan en fútbol.

El significado de la palabra *distrital* es perfectamente deducible de las partes que la forman, pero además de ser muy frecuente, lo es en muchos países y desde hace muchos años. Una hipotética entrada en el diccionario podría aclarar que la *eurozona* no es la zona de toda Europa o de una parte, sino del euro, que es muy distinto. El diccionario podría incorporar muchas unidades formadas por reglas muy regulares: *meritocracia*, *microcrédito*, *microempresa*, *microtráfico*, *monitorear*, *narcomenudeo*, *narcoterrorismo*, *precandidato*, *tercerizar*, *tercerización*. La entrada de estas palabras en el diccionario podría ir acompañada de informaciones de uso geolectal (i.e. criterio sociolingüístico): *ciclovía* se usa en algunos países de América, *bicisenda*, en la Argentina, y en el español peninsular se usa *carril-bici*; *sobrecoste* es la palabra usada en español peninsular, pero en los países de América es *sobrecosto*, etc.

Por otro lado, en el diccionario sí deben incluirse formas que presentan en el uso alternancias, precisamente para explicitar la vacilación de la formación, a veces asociada a una distribución geolectal (¿*feminicidio* o *femicidio*?), o para orientar al hablante en la formación de palabras con nuevos formantes que ya deben considerarse parte de la lengua: por lo menos *ciberataque* y *cibercafé* deberían ampliar la lista de palabras con *ciber-*, hasta ahora casi siempre reducida a *ciberspacio* y *cibernauta*.

### c) *Restricciones de la base y demás elementos*

Hemos afirmado que “se podrían incorporar la mayoría de las unidades formadas con reglas muy productivas y predictibles si forman parte del conjunto de unidades más frecuentes del uso de los hablantes” y hemos argumentado a favor del ingreso en el diccionario de un conjunto importante de unidades. Nos referiremos ahora muy panorámicamente a algunos límites impuestos por la base (o por alguna de las bases), por los afijos o por los formantes. Por ejemplo, no suelen incorporarse al diccionario palabras formadas sobre nombres propios que, con los sufijos *-ismo* e *-ista*, forman palabras que designan corrientes ideológicas y sus seguidores. Suele tratarse de nombres de políticos y de partidos (éstos últimos, normalmente con sus siglas). Entre los datos más frecuentes de las Antenas Neológicas encontramos un buen número de ejemplos que, con este criterio, no serían buenos candidatos para el diccionario: *aprista*, *calderonista*, *chavista*, *dubaldista*, *foxista*, *fujimontesinista*, *fujimorista*, *humalista*, *kirschnerista*, *macrismo*, *panista*, *perredista*, *priista*, *uribista*, etc. Naturalmente, también se descartarían sus derivados con *anti-*, con *ultra-*, etc. Este tipo de unidades solamente acaban apareciendo en el diccionario cuando pierden, con el paso del tiempo, su sentido local o particular y acaban ganando un sentido más abstracto.

Pero también algunos afijos y formantes están sujetos a restricciones; así, aquellos neologismos con *archi-*, *hiper-*, *mega-*, cuyo significado es más aspectivo que léxico ya que solamente tienen un valor hiperbólico, no suelen formar palabras diccionarizables. *Archirival*, por ejemplo, no sería un candidato necesario.

#### 4.2. Criterios semánticos

Además de la regularidad de la formación y la productividad morfológica, otro aspecto fundamental para decidir acerca de la incorporación de neologismos en diccionarios es la calculabilidad del significado. Evidentemente, la transparencia semántica del neologismo formal (o su predictibilidad semántica, la *unobtrusiveness* en términos de Metcalff 2002) puede ser un dato relevante para resolver no ingresarlo, en especial en diccionario pequeños, o, por el contrario, puede constituir un elemento que favorece la estabilización del neologismo y, por tanto, sugerir su inclusión. Sin embargo, existen neologismos que a pesar de la regularidad de la formación no resultan tan predictibles debido a propiedades del significado de la base o del significado del resultado mismo. Estas propiedades afectan también a los neologismos creados mediante otro tipo de procesos, como los semánticos y los préstamos. Ilustraremos el criterio semántico con el análisis de tres dimensiones que hacen a la calculabilidad semántica de los neologismos: el grado de



polisemia de bases y resultados, la productividad de polisemias regulares y la vaguedad semántica.

a) *Grado de polisemia (de la base y/o del resultado):*

La calculabilidad del significado tiene que ver, evidentemente, con el significado de la base, por tanto, influye considerablemente el grado de polisemia que ésta tenga y de cómo tal grado esté representado en el diccionario que se actualizará. Más evidente es este aspecto cuando la base ha sufrido un proceso de resemantización y es, ella misma, un neologismo semántico. Por ejemplo, *piquetero* es un derivado neológico que tiene distinto significado en nuestros países debido al sentido de la base *piquete*. El significado que en los últimos 10 años ha tenido en la Argentina ('grupo político que corta calles para protestar y que luego tuvo otro tipo de participación política') es el que recogen los siguientes ejemplos de Perú, Chile y Argentina, mientras que el ejemplo de España corresponde al de 'persona que impide que los demás trabajen en un día de huelga'. El significado neológico de la base sólo se registra en el *DIEA* ('Manifestación popular que consiste en interrumpir el paso de transportes por un puente, una calle, una ruta, etc., como forma de protesta o reclamo'):

1. Otros miles de **\*piqueteros\*** y organizaciones, alineados con Kirchner, también manifestaron en la Plaza de Mayo en repudio del golpe y la dictadura. [P1, 25/03/96]
2. Una de las responsabilidades de la Justicia contravencional es actuar contra las ocupaciones del espacio público, como la venta ambulante o las marchas de **\*piqueteros\***. [A2, 22/04/2009]
3. Gestos como que la policía argentina contuviera decididamente a un grupo de **\*piqueteros\*** que quería llevar su protesta hasta la embajada uruguaya en Buenos Aires, o que el canciller uruguayo, Reinaldo Gargano, confirmara que el diálogo entre ambos países continuará. [X1, 18/11/2007]
4. En fin, la responsabilidad de que, el pasado 29 de marzo, la huelga general diese lugar a graves desórdenes callejeros no fue de esos cientos de individuos embozados, practicantes de la guerrilla urbano, sino de la provocación de Puig, el cual calentó la huelga haciendo detener a unos inocentes **\*piqueteros\*** que, de buena mañana, estaban cortando la Diagonal con neumáticos en llamas y llevaban botellas inflamables en las mochilas, los angelitos. [LV, 20/04/2012]

La impredecibilidad semántica del neologismo en América se debe al carácter neológico de la base. Así, teniendo en cuenta únicamente la regularidad en la formación, el sentido que expresa el ejemplo 4 tal vez no ameritaría ser ingresado, mientras que el otro, que no es claramente calculable, sí (cfr. *DIEA*).

Por otra parte, la base también puede constituir una resemantización de una forma simple luego de un proceso formal de reducción (*sistema*, en *antisistema*). Por ejemplo, en la serie derivativa con *narco*- la calculabilidad de los significados tiene que ver con la polisemia que presenta el formante como resultado del proceso de reducción de *narcotráfico*: *narcoterrorismo*, *narvomenudeo*. Cabe destacar que si bien el proceso de acortamiento no es neológico (data al menos de 20 años), los diccionarios de lengua general *CLAVE* y

VOXUSO registran para la forma *narco* el sentido de ‘narcotraficante’, pero no el de ‘narcotráfico’, que es el que tiene en todas las nuevas formaciones, a pesar de que en las definiciones de algunos derivados (como *narcodólar*) el sentido esté supuesto:

**narco-** Elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de palabras con el significado de ‘droga’ o ‘narcótico’: **ej** narcotráfico, narcotizar, narcotraficante.

**narco nombre común** Narcotraficante.

**narcodólar nombre masculino** Dólar que se obtiene como ganancia del tráfico de drogas.

[VOXUSO]

Es decir, la neología y el grado de polisemia de las bases han de ser consideradas a la hora de evaluar la transparencia semántica. También la que refiere a neologismos formados por un proceso semántico por préstamo. Un ejemplo es *delivery*, préstamo que se lexicaliza como nombre y/o como adjetivo según el país, que tiene significados distintos en cada variedad: (i) servicio de entrega a domicilio de cualquier producto (más frecuente en Perú, ejemplo 5), (ii) servicio de reparto de comida a domicilio (6 y 7), (iii) tipo de comida (aparentemente sólo en Argentina, 8), (iv) transferencias a ámbitos no comerciales (9 y 10):

5. Además, crece cada día más la venta **\*delivery\*** de estos juegos. [P1, 11/07/2004]
6. Tapas o envases de plástico (como los que vienen con los **\*delivery\***). [P1, 27/05/2007]
7. Ya preparan el café y los **\*delivery\***. [A1, 05/08/2008]
8. El **\*delivery\*** y el fast food reemplazaron a los platos caseros que comían las familias en otras épocas. [A2, 07/05/2004]
9. La tarea de los británicos se centra ahora en impregnar con sus ideas la reforma de las instituciones europeas para hacer de la UE un movimiento casi más empresarial que político, en el que la esencia de todas las esencias es lo que los británicos llaman **\*delivery\***: algo así como la ejecución de las tareas diarias de Gobierno, la eficiencia de la gestión administrativa. [EP, 28/02/2002]
10. Esteban realizará su **\*delivery\*** musical tocando canciones a pedido y transformando todo en una gran guitarreada de tangos, folclore, música latinoamericana y hasta temas de los Beatles o Serrat. [A2, 17/06/2005]

#### b) *Productividad polisémica del neologismo*

Apresjan (1974) propone el concepto de *productividad polisémica* para referirse al hecho de que el patrón de una polisemia regular cubra todos los nombres que exhiben determinadas características semánticas. Por ejemplo, la polisemia ‘planta’ / ‘flor’ no es totalmente productiva en español, ya que si bien se registra en muchos nombres (*albelí, clavel, jazmín, violeta*, etc.) no cubre toda la clase, como demuestran excepciones como *rosal / rosa*. En cambio, la polisemia ‘árbol’ / ‘madera’ es plenamente productiva (*algarrobo, cedro, cerezo, pino*, etc.), dado que todo nombre que denota un árbol se emplea también para indicar su madera. En los neologismos se puede observar esto: tal es el caso de *acerero*, que es un caso de la polisemia regular propia del español chileno que refiere a ‘profesiones u ocupaciones’

/ 'jugador o hinchas de un club donde la actividad se desarrolla', en la cual el segundo sentido no es predecible para un hablante de otro país. Es decir, estos neologismos, sean semánticos, si el nombre de la ocupación ya existía, o formales, deben ingresarse. Necesariamente habría que incluir tanto el sentido menos predecible (11 y 12) como el regular (13):

11. Gran partido de ambos equipos, pero los **\*accereros\*** supieron concretar. [X1, 09/11/2009]
12. El cuadro **\*accerero\*** derrotó por 3 tantos a 1 a los universitarios que se presentaron con plantilla alternativa, con miras a su duelo ante River Plate por Copa Libertadores. [X1, 09/03/2008]
13. Acerinox, que repuntó el 4,17 por ciento, apoyada en la subida de las empresas extractoras y transformadoras de materias primas, y se recuperó en parte de su mal comienzo de año provocado por las malas previsiones que pesan sobre el sector **\*accerero\***. [LV, 25/01/2007]

### c) Vaguedad semántica

Otro aspecto a tener en cuenta para la selección del neologismo es el carácter vago o indeterminado del nuevo significado. Por indeterminación o vaguedad semántica se entiende la manifestación de un único sentido que luego se especifica referencialmente. Por ejemplo, *tenista* tiene un único significado, el de 'persona que juega al tenis', cuyo referente puede especificarse luego como hombre o mujer. Tal es el caso en nuestro corpus de *concertacionista*.

14. Si los cuatro presidentes **\*concertacionistas\*** han practicado el nepotismo (han favorecido a hijos, parientes y amigos con becas, subsidios y empleo). [LV, 21/01/2010]
15. Mi gran discusión con las elites **\*concertacionistas\*** es que ellos dicen que yo no he entendido que fuimos electos para gobernar con la misma matriz y lógica. [A2, 21/06/2009]
16. Desde esta tribuna, el senador DC aprovechó de hacer un llamado a toda "la familia **\*concertacionista\***". [X1, 06/05/2011]

Por un lado, se observa que en los primeros dos ejemplos los adjetivos se pueden parafrasear realmente en su sentido no especificado ('aquellos que conciertan'), en cambio en el ejemplo de Chile se aplica a la denominación de un grupo político específico, resultado de la reducción de un sintagma (la Concertación de Partidos por la Democracia). Es decir, si bien se puede considerar que el significado general es común a los tres países, la inclusión en un diccionario del español general o regional determinará cuánto especificar la definición.

En síntesis, si bien es cierto que la transparencia semántica es un elemento que favorece la estabilización del neologismo, la otra cara, la no calculabilidad, muchas veces ligada al carácter testigo de la unidad, constituye un factor importante a tener en cuenta a la hora de decidir el ingreso de neologismos en el diccionario.

### 4.3 Criterios sociolingüísticos

En este apartado nos referiremos a aspectos que hemos llamado sociolingüísticos porque se refieren más al uso de la palabra que a su formación, pero como veremos, algunos parámetros tienen mucho que ver con la percepción del hablante y, entonces, serían más bien psicolingüísticos.

a) ***Estabilidad en el uso***

Es distinta la frecuencia de uso, que se refiere a un total que puede ser puntual, de la estabilidad del uso, que se refiere a un comportamiento frecuente a lo largo de los años. Una frecuencia puntual no es un buen síntoma para incorporar una palabra en el diccionario, y una frecuencia estable sí lo es.

En los datos que estamos analizando, podemos observar el comportamiento de los neologismos a lo largo de diez años, un período que ya podemos considerar perfectamente válido, y que nos permite afirmar que neologismos como *desarrollador* y *deslocalización* son neologismos necesarios y estables; como también *identitario*, *inequidad*, y acaso *intrafamiliar* que debería entrar en el diccionario con un ejemplo de uso de *violencia intrafamiliar*, la colocación lamentablemente más frecuente.

b) ***Extensión de uso***

Los neologismos *isapre* y *seremi* son muy frecuentes en Chile y se refieren respectivamente al Instituto Nacional de Previsión y al Secretario Regional Ministerial, usados como nombres comunes. Realmente deben formar parte de un diccionario del habla de Chile, pero no de un diccionario de carácter más amplio.

Con usos más o menos extensos, habría que ver hasta qué punto se incorporan los nombres de colores y semejantes para referirse a jugadores de equipos de fútbol y otros deportes, y a sus seguidores. Los *rimenses* del Deportivo Sporting Cristal de Perú, los *celestes*, ya sean de la selección uruguaya o del Deportivo Sporting Cristal de Perú, los *crema* del Universitario de Deportes de Perú, o los *rojos* de varios clubes de varios países.

c) ***Necesidad denominativa***

Si bien hemos partido de la base de que la frecuencia de uso es importante para discutir su incorporación en el diccionario, debemos tener en cuenta que a veces esa frecuencia de uso no responde a una verdadera necesidad denominativa sino a necesidades expresivas, de identificación con un grupo social, o de prestigio. Así, debemos ser conscientes de que muchos préstamos (mayormente del inglés) son usados por los

hablantes para esos fines meramente estilísticos o para otros y de que para muchos de esos neologismos, ya tenemos una forma en el diccionario, cosa que no impide que se puedan incluir en diccionarios de uso: para *challenger* ya tenemos *reto*, para *indie* tenemos *independiente*. En nuestra lista de neologismos más frecuentes también tenemos los siguientes que cumplen una función importante en la expresión de los hablantes, sin estar llenando lagunas léxicas: *cool*, *coach*, *commodities*, *mail*, *online*, *notebook*, *smartphone*, *reality*, etc. Por otro lado, sí deberían incluirse las denominaciones que se consideren necesarias (como *post*, *spa* y otras).

#### 4.4 Criterio lexicográfico

De acuerdo con el criterio lexicográfico de determinación del carácter neológico de un ítem léxico, resulta consistente considerar si las unidades relevadas por las Antenas –o por el observatorio del que se trate– han sido incorporadas por otros diccionarios que no conforman su corpus de exclusión. Dado que para esta ocasión hemos pensado en un diccionario de uso del español en sus distintas variedades, el contraste para evaluar este criterio ha de hacerse con distinto tipo de diccionarios que abarquen tales variedades. Por ejemplo:

- (a) Un diccionario de uso que representa el español de España y América<sup>vi</sup>: *Diccionario Clave de uso, CLAVE* (<http://www.smdiccionarios.com/>)
- (b) Dos diccionarios integrales, el *Diccionario del español de México, DEM* (<http://de.colmex.mx>), y el *Diccionario integral del español de la Argentina*, del 2009, *DIEA*), cuyas lenguas de referencia corresponden a única una variedad del español, pero que de todos modos ingresan voces del español general.
- (c) Un diccionario contrastivo de regionalismos, que incluye voces de una única variedad: el *Diccionario del habla de los argentinos*, de 2008, *DIHA*.

Teniendo en cuenta los 96 neologismos más frecuentes, una primera prueba que hemos hecho arroja los siguientes datos:

- La neología formal creada a partir de sufijos productivos no suele incluirse en diccionarios de lengua general, sin embargo, los neologismos testigos de un período político son ingresados en diccionarios regionales e integrales. Tal es el caso de las formas en *-ista* e *-ismo*. El *DIEA* incorpora las formas *kirchnerista*, *kirchnerismo*; el *DEM* incluye *priista*.
- El *DIEA*, que consideró la base de Antenas para la confección de su lecionario, incorpora la mayoría de la neología denominativa (ingresa 28 como entrada o subentrada y 3 con

alguna palabra de la familia pero que no está en nuestro listado: casi 30%). Por ejemplo, incluye los siguientes ítems, no registrados en ninguno de los otros diccionarios: *blog*, *cibercafé*, *commodity*, *conectividad*, *laptop*, *mail*, *notebook*, *reality show*. Esto indicaría la utilidad de la base de Antenas para la actualización lexicográfica.

- El *DiHA* incluye sólo dos de los neologismos relevados: 2 presentan el mismo significado (*rescatista* y *piquetero*) y 1 con sentido parecido (*rojo*). En realidad, al tratarse de un diccionario de argentinismos, lo pertinente sería considerar si éste registra los neologismos detectados por la Antena de Argentina. Sin embargo, **no** incluye *combi*. Tal vez esto se deba a que al tratarse de un diccionario contrastivo respecto del *DRAE* no incluya gran cantidad de formas claramente argentinas. El contraste con nuestra base contribuiría a una mejor representatividad de su leuario.

Un contraste como el que acabamos de mencionar permite observar que formas relevadas por la red Antenas Neológicas hace casi 10 años ya forman parte del leuario de estas obras. En síntesis, los criterios antes presentados deben ponderarse de acuerdo con el tipo de diccionario al que corresponde el que se va a actualizar.

## 5. Conclusiones

En este trabajo hemos presentado algunos criterios que deberían tenerse en cuenta para decidir qué neologismos relevados en el uso deberían incorporarse en el diccionario. Como hemos dicho, es determinante ante todo el tipo de diccionario que se pretende actualizar y hemos partido de la base de que un buen candidato para la inclusión lexicográfica es una unidad que, con su frecuencia, haya demostrado estabilidad en la lengua.

Tras la aplicación a los datos de la red de observatorios Antenas Neológicas de los criterios propuestos, nuestra primera conclusión es que todos los criterios son igualmente importantes, sin embargo, el análisis demuestra que debe haber un orden en su aplicación, porque hay criterios tan excluyentes que ya no es necesario aplicar los demás: en primer lugar, tras aplicar el criterio de la frecuencia, deben aplicarse los criterios que excluyen neologismos locales y efímeros. Después, los neologismos restantes deben analizarse con más detalle con la aplicación de los demás criterios formales, semánticos y sociolingüísticos, y finalmente el lexicográfico se demuestra como el criterio más externo y complementario. Intentando avanzar algo más y considerando un diccionario del español general de uso en España y América, podríamos establecer las siguientes reglas:

(a) si el neologismo es muy regular (criterio formal) y el significado es transparente (criterio semántico), no se ingresa (por ejemplo, las formas en *-ista*),

(b) pero si se trata de una palabra testigo y de uso estabilizado en el tiempo (criterio sociolingüístico), entonces sí se ingresa (alguna forma en *-ista*),

(c) aunque el neologismo sea muy regular, si presenta variantes geolectales bien distribuidas, como *ciclovía*, *carril-bici*, *bicisenda* (criterio sociolingüístico), entonces se ingresan todos,

(d) una variante gráfica (criterio formal) de uso restringido a un país (criterio sociolingüístico), no debe ser ingresada (por ejemplo, *rating*),

(e) una variante gráfica (criterio formal) de uso común en varios países (criterio sociolingüístico), debe ser ingresada en forma de nota en la entrada ya existente (*blogosfera* / *blogósfera*).

Nos proponemos continuar el análisis con más datos del mismo origen o de otras procedencias y para otras lenguas con el objetivo de identificar nuevos criterios y de articular una ordenación de las reglas de su aplicación.

## Referencias

- Adelstein, Andreína (en prensa) “Metodología de trabajo neológico y tipologías: aspectos de neología semántica”, en Alves & E. Simoes Pereira (eds) *Neologia das Línguas Românicas*. San Pablo: Editora Humanitas.
- Apresjan, Jury (1974) *Lexical Semantics. User`s guide to contemporary russian vocabulary*. Karoma Publishers, INC Ann Arbor, MI.
- Barnhart, David K. (1985) “Prizes and pitfalls of computerized searching for new words for dictionaries”, en *Dictionaries* 7. 253–260.
- Barnhart, David K. (2007) “A calculus for new words”, en *Dictionaries*, 28. 132–138.
- Cabré, M. Teresa et al. (2002) “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”, en Cabré, M. Teresa et al. *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 159-201
- Cook, C. Paul (2010) *Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms*. [Ph D Thesis, Doctor of Philosophy, Graduate Department of Computer Science, University of Toronto]

- Cook, Paul & Graeme Hirst (2011) “Automatic identification of words with novel but infrequent senses”, en *Proceedings of the 25th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation* [<http://www.aclweb.org/anthology/Y11-1028>]
- Freixa, Judit (en prensa) “El reagrupamiento lexicográfico de neologismos frecuentes” en E. Bernal, S. Torner y DeCesaris, J. (ed.) *Relaciones morfológicas y diccionario*. Coruña: Anejos de la Revista de Lexicografía.
- Ishikawa, Shin'ichiro (2006) “When a word enters the dictionary: A data-based analysis of neologism”, en JACET Society of English Lexicography (ed.). *English Lexicography in Japan*. Bunkyo-ku: Taishukan. 39-52.
- Matoré, Georges (1953) *La méthode en lexicologie*, París, Marcel Didier
- O' Donovan, Ruth & Mary O' Neill (2008) “A Systematic Approach to the Selection of Neologisms for Inclusion in a Large Monolingual Dictionary”, en *Euralex* 2008.

## Diccionarios

- [CLAVE] *Diccionario Clave de uso* (<http://www.smdiccionarios.com/>)
- [DEM] Lara, Luis F. (dir) *Diccionario del Español de México* (DEM) <http://dem.colmex.mx>, El Colegio de México, A.C., 2010
- [DIEA] F. Plager (ed.) *Diccionario integral del español de la Argentina*. Buenos Aires: Voz Activa, 2008.
- [DIHA] Academia Nacional de Letras. *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires. Espasa Calpe, 2008.
- [DRAE] Real Academia Española *Diccionario de la lengua española*. (versión on line de la 22.<sup>a</sup> edición y las enmiendas incorporadas hasta 2012: <http://www.rae.es/>)
- [VOXUSO] *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: SPES Editorial, 2003.

- 
- <sup>i</sup> En la página web de la red (<http://www.iula.upf.edu/rec/antenas/>) pueden consultarse los grupos de investigación, todos ellos en universidades, que integran cada nodo, y otras informaciones como datos obtenidos, publicaciones, etc.
- <sup>ii</sup> De España tendremos en cuenta los datos procedentes del Observatorio de Neología de Barcelona (pero cabe señalar que en España existe la red NEOROC que agrupa a los observatorios de neología de varias regiones españolas: <http://iula.upf.edu/rec/neoroc/>).
- <sup>iii</sup> Los periódicos que se analizan son: [Clarín](#) (Argentina), [La Nación](#) (Argentina), [Página12](#) (Argentina), [El Mercurio](#) (Chile), [El Sur](#) (Chile), [El Colombiano](#) (Colombia), [El Tiempo](#) (Colombia), [El País](#) (España), [La Vanguardia](#) (España), [La Jornada](#) (México), [El Universal](#) (México), [El Comercio](#) (Perú), [El correo](#) (Perú), [La república](#) (Perú).
- <sup>iv</sup> Se trata de los neologismos siguientes: *acerero, agregador, agroexportación, aprista, archirival, banda ancha, binacional, blanquiazul, blogger, calderonista, celeste, centroderecha, centroizquierda, challenger, chavista, ciberataque, cibercafé, ciclovía, coach, combi, commodities, concertacionista, cool, cover, crema, default, delivery, desarrollador, deslocalización, distrital, dubaldismo, eurozona, femicidio, foxista, fujimontesinista, fujimorista, game, humalista, identitario-ria, indie, inequidad, intercomuna, íntimo, intrafamiliar, isapre, kale borroka, kirchnerista, laptop, macrismo, mail, mall, mediocampo, mediocentro, megaproyecto, meritocracia, microcrédito, microempresa, microtráfico, monitorear, multitienda, narcomenudeo, narcoterrorismo, neon, notebook, online, paisa, panista, paramilitarismo, parapolítica, peak, perredista, piquetero, playoff, post, precandidato, priista, ránking, reality, reeleccionista, reggaetón, rescataista, retail, rimense, rojo, seremi, sitio web, smartphone, soberanista, sobrecoste, sostenibilidad, spa, spam, subprime, superhéroe, televisora, tercerización, uribista, yihadista.*



- 
- v La decodificación de las fuentes se puede consultar en la nota iii.
- vi Explícitamente incluye lo que denominan “español castellano” (o peninsular) y “español meridional”, que incluye Canarias e Hispanoamérica.